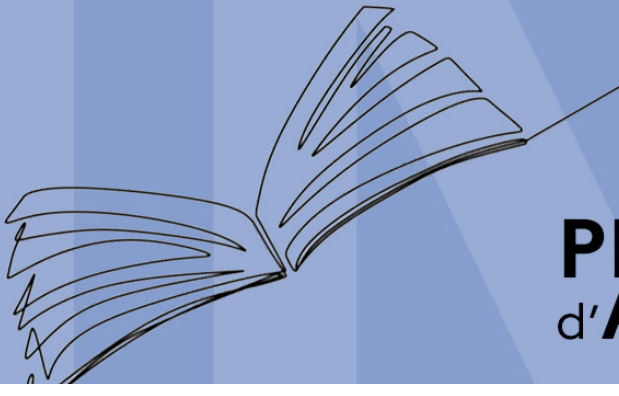




PROGRAMME d'Aide à la Publication

«برنامج المساعدة على النشر»

انطلاق دعوة للمشاركة في الدورة الأولى من برنامج المساعدة على النشر لسنة 2024
لراغبين في الترشح الرجاء النقر على هذا الرابط <https://bit.ly/3VGclJL>

تدعم «برامج المساعدة على النشر» (PAP) عمل الناشرين المحليين الراغبين في أن يضيفوا إلى قائماتهم نصوص كُتاب ناطقين باللغة الفرنسية، المترجمة منها أو الأصلية والصادرة في البداية في فرنسا على حسابهم. لقد ساهمت هذه البرامج في نشر وترجمة أكثر من 15 ألف عنوان لمؤلفين ومؤلفات ناطقين/ناطقات باللغة الفرنسية في 75 دولة.

يطمح «برنامج المساعدة على النشر» عبد الوهاب المدب» إلى تشجيع مشاريع النشر المُبتكرة شكلا ومضمونا، لا سيما فيما يتعلق بالأدب المعاصر والأدب الموجه للطفل و/أو القصص المصورة التي تصبو إلى التوجه إلى الجمهور الواسع.

كما يطمح هذا البرنامج إلى مرافقة المواهب الشابة الصاعدة والناشرين التونسيين المُجديدين.

أخيراً وليس آخراً، سيتم إيلاء اهتمام خاص لمشاريع الترجمة من الفرنسية إلى العربية أو من العربية إلى الفرنسية وتُمنح الأولوية للخيال المعاصر وتبادل الأفكار التي من شأنها أن تعزز التقارب بين الفضاءات الناطقة بالفرنسية والعربية.

يتضمن «مشروع المساعدة على النشر» عبد الوهاب المدب دعماً لعملية إحالة الحقوق من الفرنسية إلى الفرنسية (النشر المشترك) ومن الفرنسية إلى العربية أو إلى اللهجة التونسية (في حالة عدم نشر ترجمة أخرى إلى اللغة العربية) ومن العربية (أو من اللهجة التونسية) إلى الفرنسية. سيتمكن الناشر التونسيون الراغبون في الحصول على حقوق نشر لمؤلفين فرنسيين من نشر مؤلفات باللغة الفرنسية تتناسب أسعارها مع متطلبات السوق المحلية.

طبيعة المساعدة التي يقدمها «برنامج المساعدة على النشر» عبد الوهاب المدب.

- المساعدة على النشر لفائدة الناشر التونسي من خلال التكفل بجزء من مصاريف الإنتاج و/أو الترويج للمؤلف ما.
- المساعدة على شراء الحقوق أو إحالتها من طرف المعهد الفرنسي (IF) بباريس من خلال التكفل الجزئي أو الكلي للدفعة المسبقة من قيمة الحقوق المتفق عليها بين الناشر الفرنسي ونظيره التونسي باقتراح من المعهد الفرنسي بتونس الذي يُبدي رأيه حول الترشيحات التونسية المقدمة للمعهد الفرنسي.
- عند الاقتضاء، يقوم المعهد الفرنسي بتونس أو المعهد الفرنسي (IF) بالمساعدة في مجال الترجمة إلى جانب المساعدة في عملية إحالة الحقوق.

معايير الأهلية

- كل مؤلف باستثناء الكتب المدرسية والمنشورات التقنية و الأدلة والكتب التطبيقية.
- كل مشروع لم ينظر فيه المعهد الفرنسي بتونس من قبل.
- كل مشروع لم يُنشر قبل أن تنظر فيه اللجنة.
- بالنسبة لمشاريع الترجمة: أن يكون مشروعاً لترجمة عمل من لغته الأصلية لا من لغة ثانية منقول عنها.
- أن يكون المشروع موضوع النشر لحساب ناشر وليس لحساب مؤلف.
- لا يمكن للناشر أن يتقدم بأكثر من مشروعين اثنين في الدورة الواحدة.
- إذا ما تعلق الأمر بإعادة نشر مؤلف ما، يجب الأخذ بعين الاعتبار ضرورة إضافة أداة نقدية جديدة (un appareil critique).
- أن يكون موضوعاً لعقد نشر أو ترجمة أو إحالة وفقاً للمقتضيات القانونية والاقتصادية المعيارية لاستغلال المؤلفات مع مؤلف المشروع المُترشح.

عدم الأهلية

- كل مشروع تم رفضه لا يُعاد النظر فيه مرة ثانية.
- لن يتم النظر في أي مشروع نُشر لحساب المؤلف.
- لن يتم دعم أي مؤلف سبق وأن تم نشره

لجنة الاختيار

تعود مهمة تحديد العناوين التي وقع عليها الاختيار إلى اللجنة الفرنسية/التونسية التي شكلها المعهد الفرنسي، والتي تتكون من 8 أعضاء مع احترام مقياس التناصف بين النساء والرجال وبمشاركة مهنيي الكتاب والمختصين في الميدان الأدبي المعنيين بالمساعدة على النشر، هذا وقد تم استبعاد الناشرين التونسيين من تركيبة هذه اللجنة. وحددها الملفات غير المنقوصة التي تستجيب إلى الشروط المشار إليها والتي تم إرسالها قبل الأجل المحددة ستكون محلّ درس من طرف اللجنة.

معايير النظر في الملفات

- تُعتبر اللجنة صاحبة القرار ولا سلطان عليها عند اتخاذ قراراتها وستأخذ بعين الاعتبار المعايير التالية:
- الجودة الأدبية والعلمية والفنية للمشروع.
- مدى انخراط الناشر التونسي وقدرته زمنيا على تطوير سياسة نشر لفائدة المؤلفين الناطقين باللغة الفرنسية والمترجمين.
- إدراج المؤلف في السياسة التحريرية لدار النشر ضمن المجموعات التي تم إنتاجها أو التي سيتم العمل على تطويرها.
- احترام تعهدات الناشر التونسي فيما يتعلق بتوزيع وترويج المؤلف.
- سيتم إيلاء الاهتمام اللازم للوسائط الجديدة والأشكال الإلكترونية.
- المخاطر التجارية التي يتحملها الناشر.
- الجمهور المُستهدف وسعر البيع.
- إذا كان المشروع متعلقا بالترجمة يتم اعتماد معيار الجودة.
- أجر المؤلف و/أو المُترجم.

القيمة المالية للمساعدة

لا يمكن أن تتجاوز قيمة المساعدة 40% من التكاليف الإجمالية للإنتاج المُوجه للنشر التي يبقى تقديرها من مشمولات المعهد الفرنسي بتونس.

رزمة الدورات

خُصت لهذا البرنامج دورتين اثنتين بعنوان سنة 2024، ويجب أن يُحترم بالكامل ما جاء في الرزمة المبينة أسفله كما لا يُقبل أي ملف تم إيداعه بعد الأجل المنصوص عليها ويتم الإعلان عن موعد افتتاح كل دورة من خلال دعوة للترشح تُنشر على موقع المعهد الفرنسي بتونس.

الدورة الأولى

- افتتاح الدورة: 29 ديسمبر 2023
- الأجل القصوى لإيداع الملفات: 29 فيفري 2024
- دراسة الملفات: 21 مارس 2024
- الإعلان عن النتائج: 29 مارس 2024

الدورة الثانية

- افتتاح الدورة: 28 جوان 2024
- الأجل القصوى لإيداع الملفات: 31 أوت 2024
- دراسة الملفات: 19 سبتمبر 2024
- الإعلان عن النتائج: 27 سبتمبر 2024

المجالات ذات الأولوية

- الأعمال الخيالية المعاصرة. تجدر الإشارة إلى أنه سيتم إيلاء اهتمام خاص لمشاريع النشر التي يُنجزها مؤلفون شُبان ومُؤلفاتُ شاباتُ ناطقين/ناطقات باللغة الفرنسية.
- الأعمال الأدبية الموجهة للطفل: أدب الطفولة المبكرة والمراهقين.
- القصص التصويرية وإنتاج الرسومات المتحركة الموجهة للطفل والكهل.
- الروايات الأولى الموجهة للشباب والكهول.
- الكتب الجميلة (تُفضّل موضوعات بعينها كتلك التي تهتم بتثمين التراث المادي والا مادي).
- الأعمال الأدبية المعاصرة المترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية ومن اللغة الفرنسية إلى العربية.
- مؤلفات العلوم الإنسانية والاجتماعية والتاريخ والجيوپوليتيك، لا سيما منها التي تهتم بموضوعات الإيكولوجيا والتنمية المستدامة والتربية البديلة والنسوية وعلم النفس والمواطنة والتعددية اللغوية...
- المشاريع الصحفية المستقلة ذات المنحى الثقافي سواء في نسختها الورقية أو الرقمية.

يمكن أن تُقدم كل هذه المشاريع في إطار نشر مشترك يجمع ناشرا فرنسيا بنظير تونسي.

المراحل

تجدون في هذا الرابط <https://bit.ly/3hZC3Lb> كل المراحل التي يتوجب اتباعها للمشاركة في برنامج المساعدة على النشر.